



DATENSCHUTZHINWEISE **ИНФОРМАЦИЯ О** **ЗАЩИТЕ** **ПЕРСОНАЛЬНЫХ** **ДАННЫХ**

FÜR TEILNEHMENDE AN PRÜFUNGEN DES
GOETHE-INSTITUTS BEI
PRÜFUNGSKOOPERATIONSPARTNERN
ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ЭКЗАМЕНОВ ГЁТЕ-
ИНСТИТУТА, ПРОВОДИМЫХ
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫМИ ЦЕНТРАМИ,
ПАРТНЕРАМИ ГЕТЁ-ИНСТИТУТА

Stand: 1. Januar 2020

Дата публикации: 1 января 2020

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

Datenschutzhinweise für Teilnehmende an Prüfungen des Goethe-Instituts e.V. bei Prüfungskooperationspartnern **Информация о защите персональных данных для участников экзаменов Гёте-Института, проводимых экзаменационными центрами, партнерами Гёте-Института**

Stand: 1. Januar 2020

Дата публикации: 1 января 2020

Wir, das Goethe-Institut e.V. (kurz: „Goethe-Institut“), Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, möchten Sie hiermit als Teilnehmende einer Prüfung des Goethe-Instituts bei einem unserer Prüfungskooperationspartner über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten (kurz: „Daten“) durch uns und Ihre diesbezüglichen Rechte informieren.

Центральное правление Гёте-Института в г. Мюнхене (в дальнейшем именуемое "Гёте-Институт"), зарегистрированное по адресу: ул. Оскар-фон-Миллер-Ринг, 18, 80333, Мюнхен, Германия, настоящим информирует участников экзаменов Гёте-Института, проводимых экзаменационными центрами, партнерами Гёте-Института (в дальнейшем "ЭЦ"), о процедуре обработки персональных данных участников экзаменов (в дальнейшем именуемых "Данные") и связанных с этим правами участников экзаменов.

Wenn Sie sich bei einem unserer Prüfungskooperationspartner für eine Prüfung des Goethe-Instituts anmelden und an dieser teilnehmen, erhalten wir von unserem Prüfungskooperationspartner Daten über Sie, damit wir die Prüfungsergebnisse kontrollieren und archivieren, Ihnen nach bestandener Prüfung ein Zeugnis oder eine Ersatzbescheinigung bzw. nach nicht bestandener Prüfung eine Teilnahmebescheinigung ausstellen und auf Anfrage die Echtheit dieses Zeugnisses Dritten gegenüber bestätigen können.

Если Вы зарегистрировались на сдачу экзамена Гёте-Института в одном из ЭЦ и стали участником экзамена (в дальнейшем "УЭ"), то Гёте-Институт получит Ваши Данные от ЭЦ с целью осуществления контроля над результатами экзаменов и их архивирования, выдачи сертификата об успешной сдаче экзамена, справки об успешной сдаче экзамена или в случае несданного экзамена - справки об участии в экзамене, а также для подтверждения подлинности выданного сертификата по запросу третьей стороны.

Für die bei uns erfolgende Datenverarbeitung ist das Goethe-Institut datenschutzrechtlich Verantwortlicher im Sinne der EU Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) und der deutschen Datenschutzgesetze, insbesondere des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG).

Согласно с Общим Регламентом ЕС о защите персональных данных и законодательными актами ФРГ о защите персональных данных, в частности, Федеральным законом о защите персональных данных, Гёте-Институт несёт ответственность за осуществляемую обработку Ваших Данных.

Unseren Datenschutzbeauftragten erreichen Sie unter obiger Postanschrift mit dem Zusatz „Datenschutzbeauftragte“ oder per E-Mail unter datenschutz@goethe.de.

Вы можете связаться с ответственными сотрудниками по защите Данных по указанному выше почтовому адресу, указав в качестве адресата сотрудника по защите Данных ("Datenschutzbeauftragte"), а также по электронной почте datenschutz@goethe.de

Für Informationen zur Datenverarbeitung durch unseren Prüfungskooperationspartner wenden Sie sich bitte direkt an diesen.

Для получения информации об обработке Данных, осуществляемой ЭЦ, необходимо обратиться непосредственно в ЭЦ.

Welche Daten werden von uns verarbeitet?

Wir erhalten von unserem Prüfungskooperationspartner folgende Daten über Sie:

- Name
- E-Mail-Adresse (soweit angegeben)
- Geburtsort
- Geburtsdatum
- Prüfungsergebnisse
- Prüfungsdatum/-ort
- Prüfungsteilnahme zu Zwecken des Ehegattennachzugs (soweit angegeben)
- Prüfungsteilnahme im Rahmen der Initiative „PASCH“ (soweit angegeben)

Für jedes ausgestellte Zeugnis vergeben wir zudem eine Zeugnisnummer.

Zu welchen Zwecken werden Ihre Daten verarbeitet?

1. Datenverarbeitungen zu Zwecken der Vertragserfüllung

Wir und gegebenenfalls das betreuende Goethe-Institut verarbeiten Ihren Namen, Geburtsort, Geburtsdatum, Prüfungsort und -datum, Ihre Prüfungsergebnisse sowie die Zeugnisnummer, um die von unserem Prüfungskooperationspartner übermittelten Prüfungsergebnisse zu kontrollieren und archivieren, Ihnen nach bestandener Prüfung ein Zeugnis oder eine Ersatzbescheinigung bzw. nach nicht bestandener Prüfung eine Teilnahmebescheinigung auszustellen.

Wir verarbeiten diese Daten darüber hinaus, um die Echtheit Ihres Zeugnisses überprüfen und Behörden oder sonstigen Dritten gegenüber bestätigen zu können, denen Sie das Zeugnis als Nachweis für Ihre Deutschkenntnisse vorgelegt haben. Zu den möglichen Empfängern gehören vor allem staatliche Behörden in Deutschland, Österreich oder der Schweiz sowie deren Auslandsvertretungen in Ihrem Herkunftsland. Weiter können dies auch Arbeitgeber oder Hochschulen sein, bei denen Sie sich unter Vorlage des Zeugnisses beworben haben. Diese Empfänger erhalten auf Anfrage ausschließlich die Information, ob ein vorgelegtes Zeugnis echt ist oder nicht. Sonstige Daten werden nicht an diese Empfänger übermittelt.

Какие Данные обрабатываются?

Гёте-Институт получают следующие Данные об УЭ от ЭЦ:

- имя и фамилия
- адрес электронной почты (если указан)
- место рождения
- дата рождения
- результаты экзамена
- дата и место проведения экзамена
- участие в экзамене с целью переезда для воссоединения с супругом (-ой) (если указано)
- участие в экзамене в рамках инициативы "Школы: партнёры будущего" (ПАШ) (если указано)

На каждом выданном сертификате указывается уникальный номер.

С какой целью проводится обработка Данных?

1. Обработка Данных с целью исполнения условий договора

Ответственный Гёте-Институт осуществляет обработку Данных об имени и фамилии, месте и дате рождения, месте и дате проведения экзамена, результатах экзамена, а также уникального номера сертификата с целью осуществления контроля над результатами экзаменов и их архивирования, выдачи сертификата об успешной сдаче экзамена, справки об успешной сдаче экзамена или в случае несданного экзамена - справки об участии в экзамене

Обработка Данных необходима для того, чтобы подтвердить подлинность выданного сертификата по запросу от государственных или иных учреждений, которым сертификат был предоставлен, как свидетельство об уровне владения немецким языком. К списку возможных учреждений, прежде всего, относятся государственные учреждения в Германии, Австрии и Швейцарии, а также представительства этих государств в третьих странах. Подтверждение подлинности сертификата возможно также по запросу от работодателя или учебного заведения, которым УЭ предоставляет свой сертификат. В этих случаях подтверждается только подлинность самого сертификата. Другие Данные УЭ не разглашаются.

Falls Sie gemäß der geltenden Prüfungsordnung von der Prüfung ausgeschlossen und für Prüfungen für einen wiederholten Prüfungstermin gesperrt sind, werden zur Kontrolle der Einhaltung der Prüfungssperre bestimmte personenbezogene Datenkategorien des/der Gesperrten, nämlich Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Sperrungszeitraum und Meldung durch Prüfungszentrum, an die Prüfungszentren des Goethe-Instituts weltweit weitergegeben und dort dazu verarbeitet.

Diese Datenverarbeitungen erfolgen auf der Rechtsgrundlage des Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. b) DSGVO (Vertragserfüllung).

2. Datenverarbeitungen auf Grundlage Ihrer Einwilligung

Wenn Sie uns eine ausdrückliche Einwilligung zur Übermittlung Ihrer Daten an eine Deutsche Auslandsvertretung erteilt haben, werden wir Ihren Namen, Geburtsdatum, Zeugnisnummer und das Prüfungsergebnis gemäß Ihrer Einwilligungserklärung an die von Ihnen auf der Einwilligung angegebene Auslandsvertretung übermitteln.

Diese Datenverarbeitung erfolgt auf der Rechtsgrundlage des Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. a) DSGVO in Verbindung mit der von Ihnen erteilten Einwilligung.

3. Datenverarbeitungen zur Wahrung berechtigter Interessen

Soweit Sie unserem Prüfungskooperationspartner Ihre E-Mail-Adresse mitgeteilt haben, wird diese von uns verwendet, um anhand der angegebenen E-Mail-Adresse Mehrfacheinträge zu Ihrer Person in unserer Datenbank zu identifizieren und zusammenzuführen.

Diese Datenverarbeitung erfolgt auf der Rechtsgrundlage des Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. f) DSGVO (berechtigter Interessen) und in unserem Interesse, um Mehrfacheinträge zu Ihrer Person zusammenzuführen und unsere interne Datenorganisation verbessern zu können.

Wenn Sie unserem Prüfungskooperationspartner freiwillig mitgeteilt haben, dass Sie an der Prüfung zu Zwecken des Ehegattennachzugs oder im Rahmen der Initiative „PASCH“ teilnehmen, werden diese Daten von uns verwendet, um anonymisierte Statistiken zu erstellen.

Если УЭ в соответствии с действующим Порядком проведения экзаменов Гёте-Института был удален с экзамена и отстранён от повторного участия в сдаче экзамена, то Данные УЭ с целью соблюдения процедуры отстранения УЭ от участия в экзаменах Гёте-Института будут переданы в ЭЦ по всему миру и надлежащим образом обработаны.

Обработка Данных осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 Лит.б Общего Регламента ЕС (исполнение условий договора).

2. Обработка Данных на основании Согласия УЭ

Если УЭ подпишет Согласие на передачу своих Данных в одно из представительств ФРГ за рубежом, то Гёте-Институт обязуется передать Данные УЭ (имя, фамилия, дата рождения, номер сертификата и результаты экзамена) в указанное в Согласии представительство ФРГ за рубежом.

Обработка Данных осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 Лит.а Общего Регламента ЕС на основании предоставленного Согласия.

3. Обработка Данных с целью соблюдения законных интересов

Если УЭ предоставил ЭЦ адрес своей электронной почты, то данные адрес будет использован в Базе данных Гёте-Института для обработки и архивирования всех последующих сведений об УЭ.

Обработка Данных осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 Лит.ф Общего Регламента ЕС (законные интересы) и в интересах Гёте-Института с тем, чтобы оптимизировать процесс обработки и архивирования Данных об УЭ.

Если УЭ добровольно сообщил ЭЦ об участии в экзамене с целью переезда для воссоединения с супругом(-ой) или в рамках инициативы "Школы: партнёры будущего" (ПАШ), то эти сведения в анонимной форме будут использованы Гёте-Институтом для проведения статического анализа.

Diese Datenverarbeitung erfolgt auf der Rechtsgrundlage des Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. f) DSGVO (berechtigte Interessen). Zum einen erfolgt dies in unserem Interesse, um statistische Auswertungen zu unseren Prüfungen durchführen und diese auswerten zu können. Zum anderen erfolgt dies im Interesse des Deutschen Bundestages, an den wir bei parlamentarischen Anfragen die anonymisierten Statistiken zur Prüfungsteilnahme zu Zwecken des Ehegattennachzugs übermitteln.

Wer erhält Zugriff auf die Daten?

Ihre Daten werden von der Zentrale des Goethe-Instituts verarbeitet und an unsere Prüfungskooperationspartner sowie das betreuende Goethe-Institut übermittelt.

Je nachdem, in welchem Land Sie sich zur Prüfung angemeldet haben, kann es sein, dass Ihre Daten auch an Goethe-Institute oder Prüfungskooperationspartner übermittelt werden, die ihren Sitz außerhalb der Europäischen Union (EU) oder des Europäischen Wirtschaftsraumes (EWR) haben. Soweit dabei Ihre Daten den Bereich der EU/ des EWR verlassen, stellen wir für die Übermittlung an Goethe-Institute in diese Drittländer ein angemessenes Datenschutzniveau sicher, indem wir mit den dort ansässigen Goethe-Instituten EU-Standarddatenschutzklauseln vereinbart haben, die von der europäischen Kommission zu diesem Zweck erlassen worden sind. Sie können auf Anfrage eine Kopie dieser Vereinbarung von uns erhalten. Bitte wenden Sie sich hierzu an die oben genannten Kontaktdaten.

Zum Betrieb und zur Wartung unserer technischen Systeme, auf denen die Daten gespeichert sind, bedienen wir uns teilweise externer IT-Dienstleister, die insofern Zugriff auf Ihre Daten erhalten können. Diese Dienstleister werden von uns sorgfältig ausgewählt und schriftlich beauftragt. Sie sind streng an unsere Weisungen gebunden und werden von uns regelmäßig kontrolliert.

Die Weitergabe Ihrer Daten an andere Dritte erfolgt ansonsten nur, soweit dies in diesen Datenschutzhinweisen beschrieben ist oder wir dazu gesetzlich verpflichtet sind.

Обработка Данных осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 Лит.ф Общего Регламента ЕС (законные интересы). Обработка осуществляется, с одной стороны, в интересах Гёте-Института для проведения статистического анализа об экзаменах, с другой стороны, в интересах Бундестага ФРГ, которому на основании парламентского запроса в анонимной форме предоставляется статистика о количестве УЭ, сдающих экзамены Гёте-Института с целью переезда для воссоединения с супругом(-ой).

Кто получает доступ к Данным?

Данные УЭ обрабатываются Центральным правлением Гёте-Института в г. Мюнхене и передаются в ЭЦ и ответственный Гёте-Институт в регионе.

В зависимости от того, в какой стране подана заявка на участие в экзамене, Данные УЭ могут быть переданы в региональные Гёте-Институты и ЭЦ, которые находятся за пределами Европейского союза (ЕС) и Европейской экономической зоны (ЕЭЗ). В случае передачи Данных в Гёте-Институты в других регионах за пределами ЕС и ЕЭЗ, необходимый уровень защиты Данных гарантируется согласно статьям Соглашения между Центральным правлением и региональными Гёте-Институтами о соблюдении стандартных условий ЕС по защите Данных, которые были изданы Европейской комиссией. УЭ вправе по запросу получить копию данного Соглашения. Контактные данные ответственных лиц указаны выше.

Для эксплуатации и обслуживания технической системы для хранения Данных Гёте-Институт частично пользуется услугами субподрядных организаций в сфере IT, которые таким образом получают доступ к Данным УЭ. Все организации проходят тщательный отбор; их полномочия закрепляются в письменном виде. Организации строго следуют указаниям Гёте-Института, и их деятельность находится под постоянным контролем.

Передача Данных иным третьим лицам осуществляется исключительно в случаях, описанных выше, или в случаях, предусмотренных законодательством.

Wie lange werden die Daten gespeichert?

Wir speichern die Daten für einen Zeitraum von 10 Jahren. In diesem Zeitraum können Sie gemäß unserer Prüfungsordnung die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung beantragen.

Sie können selbstverständlich auch vorzeitig eine Löschung Ihrer Daten beantragen. Bitte beachten Sie, dass wir nach einer Löschung Ihrer Daten keine Ersatzbescheinigung mehr ausstellen und die Echtheit eines Zeugnisses nicht mehr bestätigen können.

Ihre Rechte

Sie haben das Recht, von uns eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob Sie betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; ist dies der Fall, so haben Sie ein **Recht auf Auskunft** über diese personenbezogenen Daten und die in Art. 15 DSGVO im einzelnen aufgeführten Informationen.

Sie haben das Recht, von uns unverzüglich die **Berichtigung** Sie betreffender unrichtiger personenbezogener Daten und ggf. die **Vervollständigung** unvollständiger personenbezogener Daten zu verlangen (Art. 16 DSGVO).

Sie haben das Recht, von uns zu verlangen, dass Sie betreffende personenbezogene Daten unverzüglich gelöscht werden, sofern einer der in Art. 17 DSGVO im einzelnen aufgeführten Gründe zutrifft, z.B. wenn die Daten für die verfolgten Zwecke nicht mehr benötigt werden (**Recht auf Löschung**).

Sie haben das Recht, von uns die **Einschränkung der Verarbeitung** zu verlangen, wenn eine der in Art. 18 DSGVO aufgeführten Voraussetzungen gegeben ist, z.B. wenn Sie Widerspruch gegen die Verarbeitung eingelegt haben, für die Dauer der Prüfung Ihres Widerspruchs durch uns.

Sie haben das Recht, eine uns gegenüber erteilte Einwilligung zu einer Datenverarbeitung jederzeit mit Wirkung für die Zukunft zu widerrufen (**Recht auf Widerruf**, Art. 7 Abs. 3 DSGVO).

Sie haben das Recht, aus Gründen, die sich aus ihrer besonderen Situation ergeben, jederzeit gegen die Verarbeitungen Sie betreffender Daten, die aufgrund von Art. 6 Abs. 1 S. 1 e) oder f) DSGVO oder zu Zwecken der Direktwerbung erfolgen, **Widerspruch** einzulegen (Art. 21 DSGVO), siehe hierzu ausführlich unten.

Как долго хранятся Данные?

Данные хранятся в течение 10 лет. В этот период согласно Порядку проведения экзаменов Гёте-Института УЭ вправе подать заявку на оформление справки об успешной сдаче экзамена.

УЭ также вправе подать заявку на досрочное удаление своих Данных. В этом случае оформление справки об успешной сдаче экзамена, а также подтверждение подлинности выданного сертификата будут невозможны.

Права УЭ

Право на получение информации о Данных: УЭ имеет право потребовать подтверждение обработки своих Данных. В случае обработки этих Данных УЭ имеет право на получение информации об обработанных Данных, а также на ряд сведений, перечисленных в ст.15 Общего регламента ЕС.

Право на исправление/дополнение Данных: УЭ имеет право потребовать незамедлительного исправления некорректных Данных и при необходимости дополнения неполных Данных (Ст.16 Общего регламента ЕС).

Право на удаление Данных: УЭ имеет право потребовать незамедлительно удалить свои Данные, если выполняется одно из условий, указанных в Ст.17 Общего регламента ЕС, например, если Данные больше не используются для заявленных целей.

Право на ограничение обработки Данных: УЭ имеет право потребовать ограниченную обработку своих Данных, если выполняется одно из условий, указанных в Ст.18 Общего регламента ЕС, например, в случае подачи возражения на обработку Данных на время рассмотрения поданного возражения.

Право на отзыв Согласия (Ст.7, Пар.3 Общего регламента ЕС): УЭ имеет право в любой момент отозвать своё Согласие на обработку Данных.

Право на подачу возражения: УЭ имеет право по причинам, обусловленным личной ситуацией, в любой момент подать возражение против обработки своих Данных, которая осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 лит. e или f Общего регламента ЕС или в целях прямой рекламы (Ст. 21 Общего регламента ЕС). См. подробнее ниже.

Sie haben das Recht, die Sie betreffenden Daten, die Sie uns bereitgestellt haben, in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesbaren Format von uns zu erhalten. Sie können diese Daten auch an andere Stellen übermitteln oder durch uns übermitteln lassen (**Recht auf Datenübertragbarkeit**).

Bitte wenden Sie sich zur Ausübung Ihrer Rechte an:
datenschutz@goethe.de.

Sie haben unbeschadet eines anderweitigen verwaltungsrechtlichen oder gerichtlichen Rechtsbehelfs das **Recht auf Beschwerde bei einer Aufsichtsbehörde**, wenn Sie der Ansicht sind, dass die Verarbeitung der Sie betreffenden personenbezogenen Daten gegen die DSGVO verstößt (Art. 77 DSGVO). In Deutschland ist die zuständige Aufsichtsbehörde: Der Bundesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit, Husarenstr. 30, 53117 Bonn, www.bfdi.bund.de.

Sie können Ihre Beschwerde auch bei jeder anderen Datenschutzbehörde einlegen. Diese wird dann an die zuständige Aufsichtsbehörde weitergeleitet.

Hinweis zum Widerspruchsrecht

Sie haben das Recht, aus Gründen, die sich aus Ihrer besonderen Situation ergeben, jederzeit gegen die Verarbeitungen Sie betreffender personenbezogener Daten, die aufgrund von Art. 6 Abs. 1 S. 1 e) oder f) DSGVO erfolgen, Widerspruch einzulegen (Art. 21 DSGVO).

Wir verarbeiten die personenbezogenen Daten dann nicht mehr, es sei denn, wir können zwingende schutzwürdige Gründe für die Verarbeitung nachweisen, die Ihre Interessen, Rechte und Freiheiten überwiegen, oder die Verarbeitung dient der Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Datenschutzhinweise für Teilnehmende an Prüfungen des Goethe-Instituts e.V. bei Prüfungskooperationspartnern* ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

Recht auf Übertragung der Daten: УЭ имеет право на получение своих Данных, предоставленных Гёте-Институту, в структурированном, общепринятом, машиночитаемом формате. УЭ имеет право передать эти Данные третьим лицам самостоятельно или через Гёте-Институт.

Для реализации своих прав УЭ необходимо обратиться по электронному адресу: datenschutz@goethe.de

Право на жалобу в надзорный орган: Без ущерба для любого другого административного или судебного средства правовой защиты УЭ имеет право подать жалобу в надзорный орган, в случае если УЭ считает, что обработка Данных нарушает положения Общего регламента ЕС (Ст.77 Общего регламента ЕС). В ФРГ таким надзорным органом является Уполномоченный по вопросам защиты персональных данных и свободы информации в ФРГ, почтовый адрес: ул. Хузаренштрассе, 30, 53117, Бонн, ФРГ, интернет-страница: www.bfdi.bund.de
УЭ также может подать жалобу в любой другой компетентный орган по защите персональных данных. Жалоба будет направлена в ответственный надзорный орган.

Оговорка о праве на подачу возражения

УЭ имеет право по причинам, обусловленным личной ситуацией, в любой момент подать возражение против обработки своих Данных, которая осуществляется на основании Ст.6 Пар.1 Пр.1 лит. e или f Общего регламента ЕС или в целях прямой рекламы (Ст. 21 Общего регламента ЕС).

Гёте-Институт прекратит обработку Данных УЭ, за исключением случаев, когда можно предоставить убедительные законные основания для продолжения обработки Данных, которые преобладают над интересами, правами и свободами УЭ, или когда обработка служит для предъявления, реализации и защиты законных прав.

В случае расхождений между текстами на языке оригинала и перевода "Информации о защите персональных данных для участников экзаменов Гёте-Института, проводимых экзаменационными центрами, партнёрами Гёте-Института" преимущество имеет текст на немецком языке.